

1. Böttger K. Die häufigsten Fehler russischer Deutschlerner: Ein Handbuch für Lehrende / K. Böttger. – Münster, New- York, München, Berlin: Waxmann, 2008. – S.19-24.
2. Jung U. Praktische Handreichung für Fremdsprachenlehrer / U.Jung, Y.Yung – Frankfurt a.M.: Peter Lang, 2006. – S.220-229.

TRANSLATION EXERCISES AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING IN FOREIGN LANGUAGES

T.D. Averina

Irkutsk State University, Irkutsk

The article reflects the main directions in acquisition of a foreign language in aspect of its pragmatical environment. The exercises analyzed in article contribute to the formation of language and translation competence taking into account specific features of each language and motivating assignments.

Key words: *teaching a foreign language, adequacy of the translation, motivation of assignments, language competences, specifics of oral and written assignments.*

Об авторе:

АВЕРИНА Татьяна Дмитриевна – старший преподаватель кафедры европейских языков Иркутского государственного университета, *e-mail:* taverina2004@mail.ru

УДК 372.881.111.22

К ВОПРОСУ О ДИДАКТИЗАЦИИ СОВРЕМЕННЫХ КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Л. А. Андреева

Тверской государственный университет, Тверь

В статье рассматривается динамика развития электронного образования и отличие электронного образования от дистанционного; особенности мобильного обучения и дидактический потенциал современных коммуникационных технологий в обучении ИЯ.

Ключевые слова: *электронное образование; образовательные платформы; мобильное образование; мобильные технологии; Apple.*

В последние годы в сфере образования всё чаще употребляется термин e-Learning – электронное образование или электронное обучение. Предпосылки для появления данного термина зародились примерно в середине прошлого века в связи с развитием компьютерных технологий и Интернета, а наиболее активно процесс перехода от традиционного образования к электронному начал развиваться с конца XX века.

Электронные технологии внедрялись в традиционный образовательный процесс постепенно, и этот процесс можно разделить на три этапа:

1. курсы на базе CD-ROM;
2. дистанционное обучение;
3. электронное обучение / e-Learning.

Фактически, каждый новый этап включал в себя предыдущий, дополняя и расширяя его возможности.

CD-ROM стал первым шагом к развитию современной парадигмы образования. Курсы на базе CD-ROM были созданы как дополнение к традиционной модели образования. Они были удобны в использовании, доступны и с методической точки зрения содержали в себе достаточную для учебного курса информацию. Однако на их запись затрачивалось много времени, и не было возможности вносить изменения в уже записанную информацию.

Вторым, более глобальным и масштабным этапом, стало создание и активное развитие дистанционного обучения. В его основу «была положена целенаправленная и контролируемая интенсивная самостоятельная работа обучающегося, который мог бы учиться в удобном для себя месте, по индивидуальному расписанию, имея при себе комплект специальных средств обучения и согласованную возможность контакта с преподавателем в процессе обучения» [Сатунина [http](#)]. То есть, студенты могли самостоятельно выстраивать график занятий в соответствии со своими потребностями и возможностями, имея, при этом, постоянную связь с преподавателем. А преподаватели, в свою очередь, могли обеспечивать учебным материалом большее число студентов при меньших затратах времени.

Благодаря гибкости, интерактивности, локальной и временной мобильности система дистанционного образования быстро завоевала популярность во всём мире. Интернет и компьютерные технологии стали всё больше вовлекаться в учебный процесс, начали стремительно развиваться электронные образовательные ресурсы, и это стало толчком для появления электронного образования – e-Learning.

Здесь имеются некоторые сложности в разграничении терминов «дистанционное» и «электронное» образование, поскольку они оба имеют привязку к компьютерным технологиям. Эксперты в области электронного обучения считают, что отождествлять два этих термина нельзя. Главной характеристикой дистанционного образования является то, что преподаватель и обучающийся взаимодействуют на расстоянии. А при электронном образовании основной акцент делается на средства обучения, а не на то, как протекает образовательный процесс. «Расстояние не является определяющей характеристикой электронного обучения. Ключевой характеристикой электронного обучения является наличие виртуальной обучающей среды (платформы)» [Михеева [http](#)].

Самыми популярными образовательными платформами являются:

1. Moodle («модульная объектно-ориентированная динамическая обучающая среда») – бесплатная система электронного обучения, которая позволяет преподавателям создавать собственные онлайн-курсы и использовать их «для обучения в школе, вузе, для поддержки очного и заочного обучения, дистанционного обучения» [Энгель 2012: 6]. Данный программный комплекс распространяется бесплатно, он прост в установке и использовании, переведён на данный момент на несколько десятков языков и используется в образовательных учреждениях по всему миру.

2. ILIAS (Integriertes Lern-, Informations- und Arbeitskooperations-System) – свободная образовательная платформа, с помощью которой не только представляются различные учебные материалы по разным курсам, но также активно осуществляется коммуникация и совместная работа между преподавателями и студентами, проводятся экзамены и выставляется рейтинг оценок. Данное программное обеспечение наиболее популярно в Германии.

3. SAKAI – ещё один вариант программного обеспечения, активно используемого для развития электронного онлайн образования. Принципы работы с ним достаточно просты. Все пользователи делятся на три категории: администраторы, зарегистрированные пользователи и анонимные пользователи. Администраторы могут создавать курсы, менять их содержание, проводить различные изменения в системе. Зарегистрированные пользователи принимают участие непосредственно в самой работе созданных курсов (это студенты и преподаватели). Анонимные пользователи имеют доступ к части материалов, однако участвовать в учебном процессе не могут.

4. OLAT (Open Learning and Training) – активно развивающаяся на данный момент бесплатная платформа, практически не имеет отличий от приведённых выше систем. Используется преимущественно в Европе, хотя перевод на русский язык тоже существует.

Появление e-Learning также оказало существенное влияние на развитие мобильных технологий и привело к появлению мобильного образования. Мобильное образование напрямую связано с электронным и дистанционным образованием, однако его отличительной чертой является непосредственное использование мобильных устройств, таких как телефон, смартфон, планшет, а не обычного стационарного компьютера. Новое направление имеет ряд положительных и отрицательных сторон. К плюсам можно отнести:

- взаимодействие учащихся между собой и с преподавателем не «прячась за большими мониторами»;
- простоту технического оснащения (несколько мобильных устройств разместить в кабинете легче, чем несколько компьютеров);
- компактность за счёт маленького размера мобильных устройств;
- возможность обмена заданиями и возможность совместной работы

(электронная почта, мобильные приложения, например Viber, What's App, Chat ON, Dropbox);

- возможность использования устройства в любое время и в любом месте при наличии Интернета;
- наличие личной медиатеки (электронные словари, справочники);
- повышение интереса к образовательному процессу у обучающихся;
- гибкость, немедленный доступ к информации;
- возможность пройти обучение в любое время.

К минусам относятся:

- маленький размер экрана, из-за чего могут возникнуть некоторые сложности с отображением информации;
- ограниченный заряд батареи и памяти у устройств;
- быстрое устаревание техники;
- возможность потери данных (компьютеры и ноутбуки представляются в этом вопросе более надёжным средством для хранения информации).

Мобильные технологии позволяют расширить возможности обучения и привнести новые прогрессивные методики в образовательный процесс. Одной из таких новых методик является использование мобильного лингафонного кабинета, созданного на базе технологий Apple и позволяющего работать с аудио- и видеоматериалами, а также подкастами. Данный кабинет представляет собой кейс, в котором находятся медиа-плееры iPod для самостоятельной работы учеников, акустическая система и комплект оборудования для организации локальной беспроводной сети. Всё оборудование можно легко синхронизировать с компьютером учителя.

Мобильный лингафонный кабинет – это прекрасное средство для отработки навыков аудирования и говорения. На iPod можно прослушивать записи текстов и подкастов, делать паузы, повторно прослушивать трудные фрагменты, делать собственные голосовые записи (например, ребёнок прослушал текст, а затем записал свои ответы на вопросы к тексту). Главный плюс в том, что каждый ребёнок работает с отдельным iPod-ом в индивидуальном порядке, что даёт обучающемуся возможность самостоятельно выстраивать процесс обучения, подстраивая его под свой темп работы. По окончании занятия вся информация сохраняется на компьютере учителя, и он может видеть, как работал каждый из его учеников: сколько времени было затрачено на задания, в каком объёме выполнена работа. «Таким образом, данная лингафонная лаборатория способствует усвоению иностранного языка ребёнком с учётом его возможностей и способностей и помогает учителю осуществить индивидуальный подход к каждому ребёнку» [Коломейцева [http](http://)].

Ещё одной новой технологией Apple является приложение Drallo, разработанное специально для iPhone. Согласно мнению разработчиков, это приложение позволяет в лёгкой игровой форме изучать новую местность и ландшафты, узнавать, где находятся наиболее важные места в городе, получать много интересной информации, а также проверять свои знания с

помощью теста. Данное приложение особенно рекомендуется для мигрантов, поскольку оно позволяет им более успешно интегрироваться в новую культуру и образ жизни, изучать особенности страны/города и улучшать языковые навыки. Более подробный обзор данного приложения можно посмотреть по ссылке [Hansruedi [http](http://)].

Мобильные технологии имеют большой потенциал и, возможно, они смогут вывести образование на новый уровень, существенно повысив его эффективность. А электронное образование, в свою очередь, расширит спектр образовательных услуг, привнесёт новые идеи в уже имеющуюся систему и создаст комфортные условия для обучения и развития каждого человека.

ЛИТЕРАТУРА

1. Коломейцева С.И. Мобильный лингафонный кабинет на базе передовых компьютерных технологий Apple в преподавании иностранного языка в школе [Электронный ресурс] / С.И. Коломейцева. – URL: <http://eor.it.openclass.ru/node/418266>
2. Михеева С.А. Опыт и перспективы использования электронного обучения в образовательной среде Педагогического университета [Электронный ресурс] / С.А. Михеева, Е.П. Свит // Известия Российского гос. пед. ун-та им. А.И. Герцена. – Вып. №168. – 2014. – URL: <http://cyberleninka.ru/article/n/opyt-i-perspektivy-ispolzovaniya-elektronnogo-obucheniya-v-obrazovatelnoy-srede-pedagogicheskogo-universiteta>
3. Сатунина А.Е. Электронное обучение: плюсы и минусы [Электронный ресурс] / А.Е. Сатунина. – URL: <http://www.science-education.ru/ru/article/view?id=103>
4. Энгель В. Moodle для новичков. Обзор возможностей Moodle в вопросах и ответах [Электронный ресурс] / В. Энгель. – Moodle Center, 2012. – 18 с. – URL: <https://smartresponder.ru/user/files/63727/959246809/moodle-q-and-a.p2012>. – 18 с.
5. Hansruedi J. DaFWEBKON 2016: Ortsbasiertes Lernen mit Hilfe von drallo [Электронный ресурс] / J. Hansruedi. – URL: <https://www.youtube.com/watch?v=p9jOAiM30fg>

TO THE QUESTION OF DIDACTIZATION OF MODERN COMMUNICATION TECHNOLOGIES

L. A. Andreeva

Tver State University, Tver

The article discusses the dynamics of the development of e-learning and the difference between e-learning and distance learning; features of mobile learning and didactical potential of modern communication technologies in the teaching of foreign language.

Key words: *e-learning; learning management system; mobile learning; mobile technologies; Apple.*

Об авторе:

АНДРЕЕВА Любовь Александровна – магистрант факультета иностранных языков и международной коммуникации Тверского государственного университета, e-mail: andrejeva.ljubov@yandex.ru

УДК 37.026.6

МОТИВАЦИЯ К ЧТЕНИЮ В ДИГИТАЛЬНУЮ ЭПОХУ: РАССТАНОВКА ДИДАКТИЧЕСКИХ АКЦЕНТОВ

Т.В. Гречушникова

Тверской государственный университет, Тверь

Падение интереса к чтению нередко связывают с развитием электронных технологий. Однако на мотивацию к этому виду (учебной) деятельности оказывают влияние и другие факторы. Многолетний опыт немецких дидактов по поддержанию и развитию интереса к чтению мог бы оказать существенную помощь отечественной (лингво)дидактике.

Ключевые слова: *текст, дигитальная среда, дидактика и популяризация чтения, заинтересованность.*

Дигитализация современного культурного и образовательного пространства кажется всеобъемлющей и окончательно определившей способы передачи любой информации. Нередко именно этот техногенный фактор считают основным «виновником» снижения интереса к чтению. Однако ряд фактов позволяет поспорить с этим утверждением.

Многие специалисты на сегодня уже не вступают в дискуссию по поводу конкуренции носителей текста, полагая ее непродуктивной: ведь речь уже не о качестве того или иного текста, механизмах его восприятия, роли и статусе чтения, о конкурентноспособности его как вида деятельности на фоне прочих возможностей современного образования. По мнению редактора медиа-холдинга «Deutsche Welle» Йохена Кюртена, «те, кто так рьяно философствует по поводу электронных книг или дигитального переворота нередко делают это потому, что книги как таковые их не интересуют. Уж точно не содержание, пардон, контент. Намного проще рассуждать о статистике, данных, рынках и производителях, нежели о романе Лутца Зайлера, посвятившего 450 страниц прошлому ГДР. Или о новом переводе тысяч страниц классического романа Бальзака <...> При всем интересе к изменению процесса чтения неизменно одно: чтение всегда требует времени. И это время для меня не потерянное. А вот на дискуссии, каким образом мы будем читать через 50 лет, у меня его точно не хватает. Уж лучше я почитаю хорошую книгу» [Kürten [http](http://www.dw.com/de/kuersten-ueber-die-leser-der-zukunft)] (*здесь и далее – перевод мой.* Т.Г.).

Экспертное мнение также констатирует «победу» дигитальных носителей не за счет качественных и содержательных, а за счет рыночных факто-